

COHERENCIA TIPOLÓGICA EN LOS CONECTORES REFORMULATIVOS DEL CATALÁN

Carme BACH MARTORELL (carme.bach@iula.upf.es)

Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra

Los conectores reformulativos son unidades especializadas en la reformulación textual que vehiculan la actividad metadiscursiva y a su vez facilitan la interacción comunicativa como organizadores textuales.

En este trabajo proponemos una tipología general válida para este grupo de conectores que descansa en una única base tipologizadora. Las clases establecidas presentan unas características definidas.

Demostrar que existe una coherencia tipológica en los conectores reformulativos es un paso necesario para la derivación de aplicaciones lingüísticas.

Palabras clave: conectores reformulativos, tipología, reformulación, paráfrasis.

1. Introducción (1)

El discurso no es un ente estable e inamovible sino un elemento dinámico que se construye a medida que se avanza en la comunicación. La formulación y estructuración textual son elementos inherentes en el discurso que se materializan mediante repeticiones, procesos de evaluación metadiscursiva, enumeraciones, repeticiones, paráfrasis, correcciones... Estos procesos de formulación dejan en el texto una serie de huellas que se manifiestan a nivel fonológico, morfológico, léxico-semántico, sintáctico y pragmático.

Entre estos indicadores de la organización discursiva se hallan los conectores reformulativos objeto de este estudio.

Los conectores reformulativos son unidades especializadas en la reformulación textual que vehiculan la actividad metadiscursiva y a su vez facilitan la interacción comunicativa como organizadores textuales. Las piezas léxicas analizadas actúan como conectores en la medida que enlazan dos enunciados del discurso indicando a su vez la relación semántico-pragmática que se establece entre ellos.(2)

2. Objetivos

El objetivo principal de este trabajo, que nos lleva a presentar una nueva tipología para los conectores reformulativos del catalán, es de carácter aplicado: Por un lado, pretendemos

obtener una descripción clara y homogénea de este tipo de conectores que nos permita proponer una aplicación lexicográfica para estas unidades léxicas. Dado que las tipologías de los conectores reformulativos existentes en este momento no describen todos los subgrupos establecidos y a su vez presentan más de una base de tipologización,(3) hemos considerado que el establecimiento de una tipología homogénea es un elemento imprescindible para la derivación de aplicaciones como la que nos proponemos. Por otro lado, el hecho de presentar una única clasificación para este tipo de unidades léxicas permite dar cuenta más fácilmente de las similitudes funcionales observadas dentro de los conectores reformulativos.

3. Corpus de análisis

Este trabajo se basa en un corpus de 11 conectores reformulativos del catalán, con un total de 110 ocurrencias analizadas (10 ocurrencias para cada conector). Las unidades estudiadas son piezas léxicas compuestas por más de un morfema. Por un lado hemos analizado 4 conectores vehiculadores de la reformulación parafrástica: *és a dir*, ‘es decir’, *o sigui*, ‘o sea’, *més ben dit/millor dit* ‘más bien dicho/mejor dicho’ y *dit d’una altra manera*, ‘dicho de otra manera’. Por otro, 7 unidades léxicas encargadas de los procesos de reformulación no parafrásticos: *de fet*, ‘de hecho’, *de tota manera/de totes maneres*, ‘de todas maneras/de todos modos’, *en tot cas*, ‘en todo caso’, *en realitat*, ‘en realidad’, *en definitiva*, ‘en definitiva’, *en qualsevol cas*, ‘en cualquier caso’, *al cap i a la fi*, ‘al fin y al cabo’ y *en fi*, ‘en fin’.(4)

Los textos de los que hemos extraído las piezas léxicas que analizamos son textos escritos de carácter general y textos de lenguaje especializado. Los textos de lenguaje general pertenecen al ámbito periodístico;(5) los textos especializados pertenecen a las áreas de derecho, economía y medio ambiente.(6)

En cada uno de estos dos tipos de texto que acabamos de presentar, hemos hecho otra selección en relación al tenor funcional de los mismos: así pues, los textos analizados son de tenor descriptivo o argumentativo.

4. La tipología de Gülich y Kotschi: el punto de partida

La mayoría de estudios coinciden en indicar que los conectores reformulativos se dividen en dos grupos: los conectores reformulativos parafrásticos (CRP) y los no parafrásticos (CRNP). Estos dos grupos se diferencian básicamente por el tipo de relación semántica que establecen entre los dos enunciados que conectan. Mientras que los conectores reformulativos parafrásticos indican una relación de equivalencia entre los enunciados conectados, los conectores no parafrásticos marcan el distanciamiento entre los enunciados unidos.

Aunque se han establecido diversas clasificaciones dentro del grupo de los conectores reformulativos no parafrásticos a partir de las funciones pragmáticas que llevan a cabo (Rossari, 1990, 1994) o de la relación semántica que existe entre ellos (Roulet, 1987), los trabajos de E. Gülich y T. Kotschi (1983, 1987 y 1995) son los únicos en que la tipologización se hace también extensible al grupo de los conectores de reformulación parafrástica.

Gülich y Kotschi (1995) indican que la relación semántica que establecen los conectores reformulativos puede explicarse en relación a dos polos opuestos: los conectores reformulativos establecen una relación que fluctúa desde una equivalencia máxima de los enunciados conectados hasta una relación de distanciamiento que puede derivar inclusive a la invalidación del enunciado reformulado:

“On the one hand, we usually find a relation of equivalence, even if only in a broad sense, which is either expressed by the features of the two respective expressions or indicated by a special marker. On the other hand, there has to be a relation of *difference* between reference and treating expression -otherwise there would be nothing that could legitimately

be designated as “treatment” procedure. Both relations can be present to varying degrees; the way in which they are combined is probably a central feature of the various types of treatment procedures.” (Gülich y Kotschi, 1995: 41-42)

Si bien esta cita parece indicar que los autores presentarán una tipología aplicable a los conectores reformulativos en su globalidad, en realidad la tipología presentada se diversifica en función del tipo de conector que establece la reformulación.

4.1 Tipología establecida para los conectores reformulativos parafrásticos (CRP)

Gülich y Kotschi en todos sus artículos indican que en las operaciones de reformulación parafrástica se establece la equivalencia entre los enunciados conectados mediante un movimiento o progresión textual,(7) y en función del movimiento observado establecen las clases mayores de la tipología. De este modo, consideran que la relación de equivalencia - independientemente de su fuerza- puede presentarse bajo la forma de una expansión (*expansion*), de una reducción (*réduction*) o, de una variación (*variation*).

a) CRP expansionales

Los conectores de reformulación parafrástica expansional establecen la equivalencia entre los enunciados conectados mediante la ampliación de algunos o de la totalidad de los elementos enunciativos del primer enunciado.

b) CRP reductivos

A través de los CRP reductivos se condensan los elementos enunciativos del enunciado objeto de la reformulación.

c) CRP variacionales

Los CRP variacionales, contrariamente a los dos anteriores grupos, no parecen establecer equivalencia entre los enunciados conectados por medio de ningún tipo de movimiento. Por este motivo Gülich y Kotschi sitúan en este tipo de conectores todos aquellos casos que no han podido agrupar dentro de los expansionales o de los reductivos (Gülich y Kotschi, 1987: 41-24).

En el año 1987 amplían esta clasificación utilizando para ello una base de tipologización distinta, el tipo de instrucción secundaria vehiculada por estos conectores,(8) y establecen dos subclases nuevas dentro de los conectores expansionales y de los reductivos: explicación definitoria y ejemplificación, en los expansionales, y denominación y resumen, en los reductivos. En su trabajo de 1995, mantienen “grosso modo” esta clasificación, denominando ahora a la ejemplificación especificación (Gülich y Kotschi, 1995: 47).

De este modo, la clasificación que Gülich y Kotschi proponen en sus sucesivos trabajos se puede esquematizar como sigue en la fig. 1.

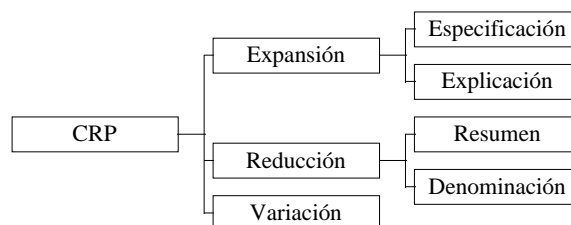


Fig. 1

4.2 Tipología establecida para los conectores reformulativos no parafrásticos (CRNP)

Paralelamente a la clasificación establecida anteriormente, Gülich y Kotschi presentan una tipología para las unidades léxicas vehiculadoras de la reformulación no parafrástica en la que no encontramos un criterio claro de tipologización. De todos modos, los autores

distinguen dos grandes subclases dentro de los conectores reformulativos no parafrásticos: a) CRNP de distanciaci3n y b) CRNP correctivos.

a) CRNP de distanciaci3n

Las unidades l3xicas que pertenecen a este grupo vehiculan la invalidaci3n del enunciado reformulado en diversos grados; desde la distanciaci3n m3nima hasta la invalidaci3n m3xima: recapitulaci3n, reconsideraci3n y separaci3n/abandono.

b) CRNP de correcci3n

Los conectores que pertenecen a este grupo, aunque no producen una reformulaci3n parafr3stica, tampoco indican un distanciamiento en relaci3n al enunciado reformulado. La correcci3n puede ser de forma (CRNP de correcci3n formal), de formulaci3n (CRNP de correcci3n formulativa) y de contenido (CRNP de contenido), que a su vez se divide en genuina y no genuina.

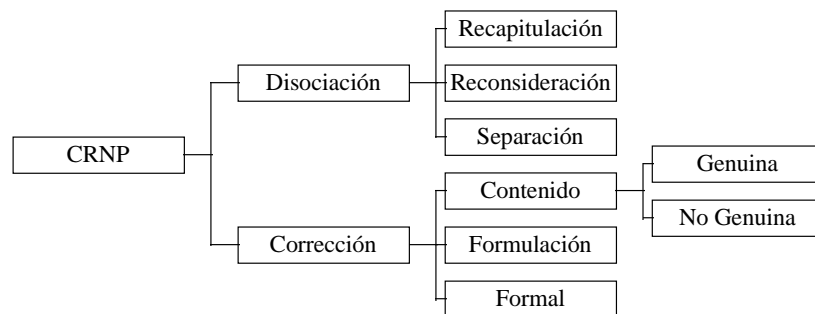


Fig. 2: Esquematzaci3n de la clasificaci3n propuesta por G3lich y Koschi (1995) para los conectores reformulativos no parafr3sticos.

Aunque los trabajos de G3lich y Kotschi son un buen punto de partida para establecer una tipolog3a que englobe la totalidad de los conectores reformulativos, creemos necesario y posible establecer una tipolog3a con una 3nica base de tipologizaci3n, en la cual todos los grupos est3n claramente definidos.

5. Propuesta de una nueva tipolog3a de los conectores reformulativos

La tipolog3a que presentamos es fruto de una reinterpretaci3n de la que G3lich y Kotschi establecen para los conectores reformulativos parafr3sticos, que haremos extensible a la totalidad de unidades l3xicas vehiculadoras de la reformulaci3n discursiva.

La base de la tipologizaci3n de la que partimos es el movimiento que se efect3a en la producci3n de la reformulaci3n discursiva. Para ello hacemos extensible el concepto de din3mica de la equivalencia formulado por Fuchs al de din3mica de reformulaci3n, entendiendo que en todo proceso de reformulaci3n discursiva se produce un movimiento por medio del cual se producen algunos cambios que permiten que el discurso progrese.

Partiendo de esta base establecemos dos grandes grupos dentro de los conectores reformulativos:(9) CR Variacionales y CR No Variacionales, que se dividen a su vez en dos grupos respectivamente. En los CR No Variacionales distinguimos los expansionales y los reductivos. A su vez, dentro del grupo de los variacionales situamos los virantes y los permutantes.(10) En la figura 3 presentamos en forma de esquema la nueva tipolog3a propuesta:(11)

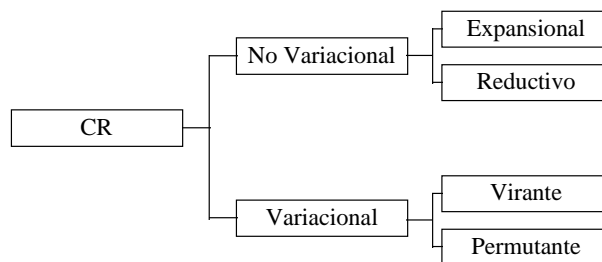


Fig. 3

5.1 Conectores reformulativos no variacionales

En esta clase incorporamos aquellas ocurrencias en las cuales los enunciados conectados mantienen entre sí una relación semántica fuerte. Los elementos enunciativos que extraemos de cada uno de los enunciados conectados indican una misma trayectoria tópica.(12)

Dentro de este grupo de conectores, al cual pertenecen la mayoría de CRP, distinguimos dos subclases de conectores: los conectores expansionales y los reductivos.

5.1.1 Conector de reformulación expansional

Decimos que un conector de reformulación es expansional cuando en el proceso de nueva formulación se amplían algunos o la totalidad de los elementos enunciativos del primer enunciado.

En nuestro corpus este movimiento se concreta mediante un refuerzo de la línea argumental indicada por el enunciado reformulado (en algunas ocasiones con claros matices correctivos), a través de una designación (que en algunos textos especializados se manifiesta con la explicación del valor conceptual de un término), por medio de la ejemplificación de alguno de los elementos indicados por el primer enunciado en conexión o con la explicitación de algunos elementos que quedaban implícitos anteriormente. El análisis de las ocurrencias 1 y 2 servirá para ejemplificar lo que acabamos de exponer:

(1) El present capítol pretén presentar d'una manera resumida la situació a Catalunya de les energies renovables o "noves energies", que si bé actualment tenen molt poc pes específic, és d'esperar que en el futur incrementin, encara que de manera paulatina, la seva participació en la producció i en el consum d'energia. En l'exposició es diferencien les tecnologies que es troben en un estat de penetració comercial incipient (o sigui que es pot considerar que estan tècnicament resoltes i que els seus costos comencen a ser ja competitius en el mercat) d'aquelles que es troben en fase de desenvolupament o d'investigació.

[El presente capítulo pretende presentar de una forma resumida la situación en Cataluña de las energías renovables o “nuevas energías”, que si bien actualmente tienen muy poco peso específico, es de esperar que en el futuro incrementen, aunque de forma paulatina, su participación en la producción y en el consumo de energía. En la exposición se diferencian las tecnologías que se encuentran en un estado de penetración comercial incipient (*o sea* que se puede considerar que están técnicamente resueltas y que sus costes comienzan a ser ya competitivos en el mercado) de aquellas que se encuentran en una fase de desarrollo o de investigación.]

En este caso a través del conector *o sigui* se amplían los elementos enunciativos que podíamos extraer del enunciado reformulado. Si de P (primer enunciado de la conexión) se deriva que [cuanto más incipiente es la comercialización de una tecnología de energía renovable, más facilidades tiene para implementarse y mejor es para el medio ambiente], de Q

(segundo enunciado) obtenemos una ampliación argumentativa de estos elementos, porque se indica que además la tecnología en cuestión está técnicamente resuelta y se nos explica que sus costes comienzan a ser competitivos en el mercado, añadiendo así elementos nuevos a favor de su implementación total.

(2) En el món actual, cada cop és més necessari sotmetre l'aigua a un procés que n'elimini les impureses.

Aquest procés s'anomena depuració.

De fet, es pot distingir el tractament que es fa de les aigües de consum - per exemple la potabilització, quan es vol fer l'aigua apta per al consum humà, o l'extracció de la calç, en el cas de les aigües massa dures- del que es fa de les aigües residuals, per netejar-les, abans d'abocar-les als rius o al mar.

[En el mundo actual, cada vez es más necesario someter el agua a un proceso en el cual se le eliminan las impurezas. Este proceso se llama depuración.

De hecho, se puede distinguir el tratamiento que se hace de las aguas de consumo - por ejemplo la potabilización, cuando se quiere obtener agua apta para el consumo humano, o la extracción de la cal, en el caso de las aguas demasiado duras- del que se hace de las aguas residuales, para limpiarlas, antes de vaciarlas a los ríos o al mar.]

En esta ocurrencia se observa que a través de la ejemplificación de los distintos métodos de depuración de las aguas se aclara el término *depuración*.

5.1.2 Conector de reformulación reductivo

A diferencia de la anterior clase, por medio de estos conectores se reducen algunos o la totalidad de los elementos enunciativos del enunciado objeto de la reformulación.

La corrección, la continuación de la línea argumental indicada por el primer enunciado conectado, la operación matemática o la conclusión recapitulativa y/o denominativa son las instrucciones de segundo nivel con las que se vehicula la reducción de los elementos de P (enunciado reformulado). Como ejemplo de lo que acabamos de exponer presentamos una breve síntesis del análisis de las ocurrencias 3 y 4:

(3) El ple del Senat iniciarà avui el primer debat sobre l'Estat de les autonomies en sis anys i amb tres notoris absents: els presidents dels governs de Catalunya, Jordi Pujol, Euskadi, José Antonio Ardanza, i Galícia, Manuel Fraga. Tots ells tenen compromisos que els farà [sic] impossible acudir a l'hemicicle de la Cambra Alta. Però **en qualsevol cas**, la seva inassistència és tot un símptoma de quines expectatives reals suscita aquest debat en els governants de les tres comunitats històriques.

[El pleno del Senado iniciará hoy el primer debate sobre el Estado de las autonomías en seis años y con tres notorios ausentes: los presidentes de los gobiernos de Cataluña, Jordi Pujol, Euskadi, José Antonio Ardanza, y Galicia, Manuel Fraga. Todos ellos tienen compromisos que les harán imposible acudir al hemiciclo de la Cámara Alta. Pero **en cualquier caso**, su inasistencia es un síntoma de qué expectativas reales suscita este debate en los gobernantes de las tres comunidades históricas.]

Del primer enunciado podemos extraer tres topoi distintos: [cuantos más compromisos tienen los tres gobernantes que les impiden asistir hoy al Senado], [más ocupados están], [menos importante es el asunto que se tratará en la cámara alta] y [menos se decidirá si no están ellos]. A través de la reformulación reductiva se matiza el primer topoi extraído,

mostrándolo como no pertinente, a la vez que se argumenta a favor de las otras dos formas tópicas establecidas.

(4) 2.202 professors es repartiran 294 places, *és a dir*, 7,4 per a cadascuna. Percentatges similars afronten els professors d'escoles oficials d'idiomes, 23 places a repartir entre 253, i els d'arts plàstiques i disseny, 23 entre 228.

[2.202 profesores se repartirán 294 plazas, *es decir*, 7,4 para cada una. Porcentajes similares afrontan profesores de escuelas oficiales de idiomas, 23 plazas para repartir entre 253, y los de artes plásticas y diseño, 23 entre 228.]

Mediante un movimiento reductivo, se produce la reformulación de la totalidad de los elementos enunciativos que aparecían en el primer enunciado. No se observa jerarquía entre los enunciados conectados, que mantienen una proximidad semántica muy alta: la reformulación producida recuerda claramente una operación matemática, instrucción de segundo nivel asociada a *és a dir* en esta ocasión.

5.2 Conectores reformulativos variacionales

Aunque adoptamos el término utilizado por Güllich y Kotschi, nos referimos con él a un grupo claro y definido de conectores, opuesto a la clase de los conectores reformulativos no variacionales presentada anteriormente.

Un conector reformulativo es variacional cuando une dos enunciados que presentan trayectorias tópicas distintas.

Tal como hemos indicado anteriormente, distinguimos dos subclases dentro de este tipo de conector: conectores permutantes y virantes.

5.2.1 Conector de reformulación virante

Decimos que un conector reformulativo variacional es virante cuando los elementos tópicos que extraemos del enunciado reformulador están en oposición con los que se derivan del primer enunciado conectado.(13) En el proceso dinámico de reformulación vehiculado por este conector se produce un giro argumentativo en la trayectoria tópica que señalan los elementos enunciativos del primer enunciado. La oposición tópica de la que hablamos se vehicula o bien a través de claras operaciones contraargumentativas (que a su vez permiten continuar en el avance textual), o bien mediante la corrección de los elementos enunciativos que extraemos del primer enunciado. Lo ejemplificaremos con las ocurrencias 5 y 6:

(5) Granados va convocar una reunió de la junta de fiscals de la sala del Tribunal Suprem, màxim òrgan consultiu de la fiscalia general, per "garantir el principi d'unitat d'actuació del ministeri públic". *És a dir*, per tancar el conflicte obert al ministeri públic a l'entorn de la competència o no de Baltasar Garzón per investigar la falsificació dels documents que acreditaven la suposada extradició de Luis Roldán.

[Granados convocó una reunión de la junta de fiscales de la sala del Tribunal Supremo, máximo órgano consultivo de la Fiscalía General, para "garantizar el principio de unidad de actuación del ministerio público." *Es decir*, para cerrar el conflicto abierto en torno a la posible competencia de Baltasar Garzón para investigar la falsificación de los documentos que acreditaban la supuesta extradición de Luis Roldán.]

En este caso el conector *és a dir*, mediante una reformulación parafrástica total, establece la equivalencia entre dos enunciados que mantienen una relación semántica débil, en un claro

movimiento argumentativo (instrucción de segundo nivel). Los *topoi* que extraemos del primer enunciado y los del segundo indican trayectorias tópicas opuestas: el primer enunciado convoca la relación tópica [*Cuanto más unidad de actuación se quiere conseguir, más actividad judicial se realiza*]. A su vez, de los *topoi* [*más unidad de actuación*] y [*más actividad judicial*] se infiere un claro matiz de positividad. Por otro lado, el segundo enunciado Q convoca un *topos* opuesto a los anteriores [*Cuanto más se quiere cerrar un conflicto abierto en el seno judicial, menos se actúa*]. Además, extraemos una serie de *topoi* indirectos de Q que muestran una trayectoria antiorientada con lo que inferíamos del primer enunciado, [*cerrar un conflicto abierto (de carácter judicial) en el seno de un ministerio público*] implica [*silenciar un problema*], *topos* que vehicula una clara trayectoria de negatividad.

El productor del texto, mediante un movimiento polifónico claro marcado por las comillas tipográficas «"garantizar el principio de unidad de actuación del ministerio público"», se distancia del primer enunciado para presentar otro nuevo enunciado, Q, con el que se identifica plenamente.

(6) Lara va explicar ahir que, tot i que compta amb aquest grup d'inversors, "no hi ha res escrit ni firmat. Falta que s'escripturin els documents i, abans que això es produeixi, cal lligar alguns detalls". **De tota manera**, el directiu de l'Espanyol va insistir que "l'assumpte està bastant avançat", i es va mostrar entusiasmada amb aquesta nova situació, tot i que portarà el club a perdre el seu estadi a final de temporada.

[Lara explicó ayer que, aunque cuenta con este grupo de inversores, "no hay nada escrito ni firmado. Falta que se escriban los documentos y, antes que esto se produzca, hay que atar algunos detalles". **De todos modos**, el directivo del Espanyol insistió en que "el asunto está bastante avanzado", y se mostró entusiasmado con esta nueva situación, aunque llevará al club a perder su estadio al final de la temporada.]

Si bien en el primer enunciado parecía poco probable que la venta del estadio del RCE Espanyol estuviera decidida, a partir de la reformulación producida con *de tota manera* se observa un giro de la trayectoria argumentativa indicada anteriormente, con claros matices correctivos.

5.2.2 Conector de reformulación permutante

A pesar de que la trayectoria tópica indicada por los conectores permutantes no es tampoco concordante,⁽¹⁴⁾ en las operaciones reformulativas vehiculadas por este tipo de conectores no se observa una oposición de los enunciados conectados sino una dislocación con respecto a las conclusiones que se derivan del primer enunciado, o dicho de otro modo, en el proceso dinámico de reformulación se produce una permuta de los elementos enunciativos del enunciado reformulado. Este tipo de conector se encuentra representado únicamente en los conectores reformulativos no parafrásticos y se utiliza básicamente como continuador discursivo y reorganizador textual aunque también se materializa en procesos argumentativos (orientados y antiorientados) y a través de la corrección.

Finalizaremos la exposición de la tipología propuesta con el análisis de las ocurrencias 7 y 8, ejemplos del grupo de los conectores reformulativos permutantes:

(7) Encara que alguns països viatgin en primera classe, tota la humanitat i la resta de la biosfera estem embarcats en la mateixa nau: el planeta Terra, que constitueix el patrimoni de tots els éssers vius.

Seria ben trist, doncs, que en una sola generació causéssim danys mediambientals irreparables que hipotequessin el futur de les noves generacions.

En realitat hem d'afrontar un autèntic dilema.

[Aunque algunos países viajen en primera clase, toda la humanidad y el resto de la biosfera estamos embarcados en la misma nave: el planeta Tierra, que constituye el patrimonio de todos los seres vivos.

Sería muy triste, pues, que en una sola generación causásemos daños medioambientales irreparables que hipotecaran el futuro de las nuevas generaciones.

En realidad tenemos que afrontar un auténtico dilema.]

Del primer enunciado conectado derivamos necesariamente que es muy necesario cambiar nuestra actitud respecto al medio ambiente, sin ninguna duda. El segundo enunciado nos hace penetrar en otra “realidad” distinta, en la cual, sin dejar de ser cierto lo enunciado anteriormente, se nos introduce otro elemento que permuta las conclusiones que extraíamos de P: la realidad nos indica que no es tan fácil el cambio pues surge el dilema del crecimiento de la población.

(8) {Frigo acusa Conelsa. S.A. de publicitat deslleial: Comtessa # Princesa Miko}

Es desestima la demanda perquè les marques són diferents i queden clarament diferenciades, no havent-hi similitud fonètica, perquè la forma i característiques de l'envàs són molt corrents, i és freqüent observar en el mercat formes similars en l'envasat de productes iguals comercialitzats per diferents marques, com ara llet, detergents, cafès, etc., i pel que fa a la representació gràfica del producte en l'envàs, entén el Jutjat de Primera Instància que no és cap novetat i que és una activitat legítima per afavorir el coneixement del consumidor d'allò que compra. I **en tot cas**, la transcendència pràctica d'aquestes qüestions no afecta tant a la publicitat com a la protecció d'altres drets amb normativa específica: models industrials i patents d'invenció.

{Frigo acusa Conelsa. S.A. de publicidad desleal: Comtessa # Princesa Miko}

Se desestima la demanda porque las marcas son diferentes y quedan claramente diferenciadas, no existiendo similitud fonética, porque la forma y características del envase son muy corrientes, y es frecuente observar en el mercado formas similares en el envasado de productos iguales comercializados por diferentes marcas, como por ejemplo leche, detergents, cafés, etc., y por lo que se refiere a la representación gráfica del producto en el envase, entiende el Juzgado de Primera Instancia que no es ninguna novedad y que es una actividad legítima para favorecer el conocimiento del consumidor de aquello que compra. Y **en todo caso**, la transcendencia práctica de estas cuestiones no afecta tanto a la publicidad como a la protección de otros derechos con normativa específica: modelos industriales y patentes de invención.]

A través del enunciado reformulador se produce una corrección de la trayectoria argumentativa que extraíamos del primer enunciado. *En tot cas* nos indica que las conclusiones que podemos extraer de P no son relevantes, no porque no sea cierto que Frigo haya perdido la demanda, sino porque nos introduce un nuevo elemento que nos dirige hacia una nueva trayectoria argumental: Frigo tenía razón en demandar a Conelsa pero no por motivos de publicidad ilícita sino por razones de patentes.

6. Conclusiones

La tipología que acabamos de presentar justifica la consideración de las piezas léxicas analizadas dentro de un único grupo de funcionamiento a través del cual se vehicula una misma instrucción de base: la reformulación y organización discursiva.

A su vez, esta clasificación permite dar cuenta de las similitudes existentes entre los dos grupos tradicionalmente establecidos y del dinamismo inherente de todo proceso discursivo.

Por último, una tipología como la que hemos establecido facilitará sin duda distintas tareas de aplicación como pueden ser la explicación de los mecanismos de divulgación de los textos especializados o la representación lexicográfica de este grupo de conectores.

NOTAS:

(1) El presente trabajo se ha beneficiado de la concesión de una beca FIAP por parte del *Comissionat per a Universitats i Recerca* de la *Generalitat de Catalunya* (CIRIT) y se ha llevado a cabo en el marco del proyecto de investigación *Llenguatges d'especialitat* (CS93-4.0009), financiado por la CIRIT que tiene continuidad en el proyecto *La terminología científico-técnica. Reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*: DGES PB96-0293.

(2) No hablamos de enunciado en sentido físico: un conector puede unir un segmento físico de la lengua, un enunciado, con otro enunciado presente en el mismo texto o con otro segmento no presente en el texto (contexto situacional) o que solamente está presente en la mente de los hablantes (contexto en el sentido de Sperber y Wilson, 1986).

(3) Al hablar de base de tipologización tomamos como referencia el trabajo de Isenberg (1987).

(4) La evidente desproporción entre estos dos subgrupos de conectores reformulativos se justifica por el hecho que, mientras que las operaciones reformulativas no parafrásticas se vehiculan mediante una gran variedad de unidades léxicas, son pocos los conectores que intervienen en las operaciones parafrásticas.

(5) Los textos de lenguaje general que se han analizado provienen del periódico *Avui*: algunas de las ocurrencias se han extraído directamente de la página WWW que este periódico ofrece, y otras provienen del corpus CECA del Departamento de Filología catalana de la Universidad de Barcelona. (El corpus CECA se inscribe en el marco del proyecto *Variació en el llenguatge: Corpus oral i escrit de català contemporani*, que ha recibido financiación de la CIRIT (CS93-1017) y de la DGICYT (PB 90-0505)).

(6) Los textos especializados se han extraído del corpus *Lenguajes de especialidad. Corpus multilingüe* (CIRIT CS93-4.009), del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universidad Pompeu Fabra.

(7) Fuchs (1994) también se refiere a este movimiento de los enunciados en las operaciones reformulativas parafrásticas mediante la denominación *dinámica de identificación*.

(8) Tomamos este término de Luscher, *instructions de second niveau* Luscher (1989: 112).

(9) De hecho, consideremos como otra posible base de la tipologización las instrucciones vehiculadas por los CR, de tal manera que reconocemos los dos grandes grupos tradicionalmente establecidos: conectores reformulativos parafrásticos y conectores reformulativos no parafrásticos. De todos modos, nuestro objetivo en este momento es demostrar que resulta posible formular una única tipología para este tipo de unidades léxicas.

(10) La mayoría de la terminología utilizada en esta clasificación es creación nuestra, exceptuando la clase de los expansionales y de los reductivos, ya mencionadas por Güllich y Kotschi.

(11) En Bach (1996) y (1997) puede consultarse una tipología parecida a la que ahora presentamos, formulada considerando únicamente los conectores reformulativos parafrásticos.

(12) Hablamos de trayectoria tópica siguiendo los trabajos de Ducrot y Anscombre (1994) y Anscombre *et al.* (1995).

(13) La oposición no es total sino que se presenta en distintos grados en función de los enunciados conectados.

(14) Este término se utiliza en la reformulación de la *Teoría de los topoi* presentada por Anscombe *et al.* (1995) para referirse a enunciados que convocan formas tópicas de la misma orientación.

Bibliografía

- Anscombe, J. C. *et al.* (1995). *Théorie des topoi*, París, Kimé.
- Bach, C. (1996). "Reformular: ¿Una operación argumentativa aséptica? Estudio del conector de reformulación parafrástica *és a dir*", *Sendebarr* 7, 255-271.
- .(1997). *Els connectors reformulatius parafràstics catalans*, Trabajo de investigación, Barcelona, IULA.
- Ducrot, O.; Anscombe, J. C. (1983). *La argumentación en la lengua*. Madrid, Gredos, 1994.
- Fuchs, C. (1994). *Paraphrase et énonciation*, París, Ophrsys.
- Gülich, E.; Kotschi, T. (1983). "Les marqueurs de reformulation paraphrastique", *Cahiers de Linguistique Française* 5, 305-351.
- . (1987). "Les actes de reformulation dans la consultation *La dame de Caluire*", en: BANGE, P. (ed.) *L'analyse des interactions verbales. La dame de Caluire: une consultation. Actes du colloque tenu a l'Université Lyon 2 du 13 au 15 décembre 1985. Sciences pour la communication*, Berna, Peter Lang, 15-81.
- . (1995). "Discourse production in oral communication", en Quasthoff, U. M. (ed.) *Aspects of oral communication. Research in text theory*, Berlín-Nueva York, W. de Gruyter, 30-66.
- Isenberg, H. (1987). "Cuestiones fundamentales de tipología textual", en Bernárdez, E. (ed.) *Lingüística del texto*, Madrid, Arco-Libros, 95-129.
- Luscher, J. M. (1989). "Connecteurs-et-marques de pertinence. L'exemple d'*Ailleurs*", *Cahiers de Linguistique Française* 10, 101-145.
- Rossari, C. (1990). "Projet pour une typologie des opérations de reformulation", *Cahiers de Linguistique Française* 11, 345-359.
- .(1994). *Les opérations de reformulation: analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français-italien*, Berna: Peter Lang.
- Roulet, E. (1987). "Complétude interactive et connecteurs reformulatifs", *Cahiers de Linguistique Française* 8, 111-140.
- Sperber, D.; Wilson, D. (1986). *La relevancia. Lingüística y conocimiento*, Madrid, Visor, 1994.